

## К СОПОСТАВИТЕЛЬНОМУ АНАЛИЗУ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ЯЗЫКЕ ЛИТОВСКОГО СТАТУТА 1588 г. И ЕГО МОСКОВСКОГО ПЕРЕВОДА-РЕДАКЦИИ (1)

Т. Д. КТИТОРОВА

Сопоставительное описание лексических систем Литовского Статута 1588 г. и его Московского перевода-редакции актуально в контексте малоизученной проблемы взаимодействия двух восточнославянских деловых языков в области лексики: изучения западнорусских (старобелорусских, староукраинских) заимствований в деловом языке Московской Руси, межславянских лексических миграций в восточнославянском ареале [Золтан, 1984, с. 4]. Функционировала в разных государственных образованиях, в контакте с разными языками и культурными традициями, основываясь на разных диалектных субстратах, оба языка уже в XV в. развили ряд характерных черт, на основании которых документы, написанные на территории Великого княжества Литовского, легко отличить от документов, написанных в Московской Руси. Особенно наглядно эти различия проявляются в словарном составе деловых текстов. Так как лексика юридических памятников отражает самые разнообразные стороны общественной, хозяйственной и личной жизни людей, в ней представлены все важнейшие лексико-семантические разряды имен существительных, „начиная с общественно-политической и юридической терминологии и кончая полным перечнем домашнего скота и огородных культур“ [Журавский, 1984, с. 25]. Поэтому интересно и правомерно сопоставительное описание лексем существительных, зафиксированных в языке старобелорусского оригинала и его Московского перевода-редакции, с последующим исследованием и обобщением наблюдаемого материала<sup>1</sup>.

**Алтынь**, б8 — „денежная единица в 6 денег = 3 коп.“ В тексте ЛС: грошь (грошы, грошей), б2: „...поля простого моркгъ — за пятьдесят грошей (за 20 алтынъ, — МПРЛС), сеножатъ моркгъ — пятьдесятъ грошей...“ (IV, 98, 209).

<sup>1</sup> В качестве исходного материала для сопоставления используются словарные материалы, опубликованные в ряде статей Л. Судавичене [Судавичене, 1983; 1984; 1985; 1986; 1987; 1989], поэтому первым указывается слово, отмеченное в тексте МПРЛС с его количественной характеристикой, вторым — его эквивалент в ЛС 1588 с указанием частоты употребления, приводятся некоторые его формы, иллюстративный материал из ЛС с указанием раздела, главы, страницы. В работе использовано издание: Статут великаго княства литовскаго. Тексты, даядзёнік, каментарыі, Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1989.

Апеляция, 1 — апелляция (апелляции, съ апелляциєю), 19: „...о недопущенье *апелляции* и о неучененье справедливости князь бискупъ тымъ способомъ позыванъ быти маеть“ (III, 34, 131).

Аренда, 1 — аренда (въ аренду, арендую), 4: „О монополии, то есть недаваню одной особе въ *аренду* и заведење помытковъ, всей Речи Посполитой належачыхъ“ (III, 51, 136).

Арендарь, 2 — арендёр (арендери, арендари, арендаромъ), 4: „...а панъ оного имения тое сумы сказаное на *арендару* геоимъ смотрети будеть...“ (IV, 51, 81).

Армарокъ, 1 — ярмарокъ (на ярмарку, ярмарковъ), 4: „О то, што бы ся стало на торгъу альбо на *ярмарку* и празнику“ (XIV, 4, 332); „...Разумеючи быти не меншый помытокъ намъ и подданымъ нашимъ съ торгова и *ярмарковъ*, которые въ томъ панстве нашомъ бывають...“ (там же).

Артыкуль, 8 — артыкуль (водлугъ артыкулу, въ артыкуле, артыкулы, в артыкулекъ), более 500 употреблений.

Архиепископъ, 1 — князь бискупъ (князя бискупа, на князю бискупе), 5: „...а за оказаньемъ зелоки вчиненю отправки вину на *князю бискупе* сказати маемъ...“ (III, 34, 131); „...*князь бискупъ* тымъ способомъ позыванъ быти маеть...“ (III, 34, 130). (Князь — „глава, старейшина, владыка“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 7, с. 207)<sup>2</sup>.

Архимерить, 1 — каноникъ, 1: „Кгды бы кто съ князей бискуповъ або *каноников*, прелатов и иных становъ духовныхъ отписалъ кому записочъ остаточнзе воли своее по животе своеемъ...“ (III, 34, 130). (Каноникъ — „штатный священнослужитель епархиального кафедрального собора римско-католической церкви“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 7, с. 56.)

Арцыбискупъ, 3 — князь бискупъ (см. выше).

Аршинъ, 11 локоть, 11: „За *локоть* полотна кузельного простого тканья два грошы. За *локоть* пачесного полотна грошь“ (XIII, 11, 328). (Локоть — „мера, соответствующая длине руки от локтя до конца среднего пальца, равняющаяся приблизительно 14 вершкам“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 8, с. 277.)

Бабка, 1 — бабка, 1: „...по такоу смерти детямъ, потомкомъ ее, волное мовенье о посагъ *бабки* або матки своее зостанеть...“ (V, 4, 217).

Баранъ, 2 — баранъ, 2: „За *барана* дванадцеть грошей. За скопца *барана* лощака пятнадцеть грошей“ (XIII, 6, 326).

Барышникъ, 2 — борышникъ, 3: „...при такой купли або мене мають быти *борышники*, люди добрые, вери годные, и съ тыми *борышники* самъ тотъ истецъ, хто продасть або променяеть...“ (XIV, 8, 335).

Батогъ — дубецъ, 1 (дубцы): „А хто бы тежъ кого княемъ, кистенемъ... або *дубцы* и иншими какими приправми бил...“ (XI, 27, 291). („Дубецъ — прут, розга“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 4, с. 368.)

<sup>2</sup>Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 7 (К — Крагуляр). М.: Наука, 1980; Вып. 8 (Крада — Пльщина). М.: Наука, 1981.

**Башня, 16** — вежа, 18: „...тогда таковой отец и matka... мають быти карани за тое годъ и шесть недель на замку нашом сядети у *вежы*“ (XI, 7, 281). (Вежа — „крепостное сооружение, башня“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 2, с. 50.)

**Бѣдность, 2** — мудоба, 2: „...кгда бы шляхтич... *про худобу* свою ищущи собе поживенья... ушолъ бы до места и машкаль тамъ, торгъ мѣстский ведучи...“ (III, 25, 123).

**Бѣзчинство** — выстулъ, выступомъ, 26: „...таковыхъ судити... *водлузъ выстулу* кождо...“ (I, 4, 81); „Чоловѣкъ волныиз за кождый *выстулокъ* в неволю выданъ быти не мають“ (XII, XI, 316).

**Бенкартъ, 4** — Генкартъ (бенкарта, Бенкарту, бенкарты, бенкартами), 9: „...таковые дети *бенкартами* розумены быти мають“ (III, 28, 124).

**Берегъ, 17** — берегъ (бѣрега, къ берегу, береги) 17: „...которая бы присыпана была къ чужому *берегу*...“ (XI, 21, 264); „...кгде кто бы оба *береги* свои маючи...“ (там же).

**Береженья, 17** — схованье, 8; захованье, 10: „...воеводове и старостове судовые ...въ замку або дворе нашомъ судовомъ *схованье* доброе ... поступити имъ повинни будуть...“ (IV, 13, 149); „...тогда *...ку захованью* книгъ мѣстца пристойные въ змкохъ и дворехъ нашихъ указати... мають“ (там же).

**Берѣсть, 1** — берѣсть, 1: „...за каждое дерево — колу грошей, *берѣсть*, вязъ и ясьень... по осми грошей...“ (IX, 15, 275).

**Бѣсѣда, 1** — бѣсада, 1: „...кгда бы который шляхтичъ ...битый або раненый, после ранъ... по торгохъ и по корчмахъ пилъ, *на бѣсѣдахъ* сѣдалъ...“ (XV, 53, 305).

**Бесермяниинъ / бусурмяниинъ, 6** — бесурмяниинъ (бесурмянина, бесурмянину, бесурмяне), 6: „...А если бысмо которому татарину, або жыду... именье з людьми дали...“; „...таковые жыдове и *бесурмяне*... мають се заховати...“ (там же).

**Бискупъ, 9** — бискупъ (бискупа, на бискупе, бискупове), 21: „... на которые соймки мають зъездчатисе и бывати тые особы: *бискупове*, воеводове, кашталяни и врьдники земские“ (III, 6, 115).

**Битва, 4** — битва (зъ битвы, на битве), 4: „...кто бы зъ *битвы* утекъ...“ (II, 14, 107).

**Битье, 1** — битье, 1; каранье на теле, 2: „...таковыхъ врьдъ повинень... *битьемъ* наказати...“ (XIV, 11, 382); „...таковыхъ врьдъ мають карати водле зданья своего, то ест не горломъ, але яким *караньемъ* на теле...“ (XIV, 11, 338).

**Благодать, 1** — ласка, 1: „...и хотя бы панъ Богъ зъ *ласки* своее светое намъ, господару, узычити рачиль паньства много...“ (III, 1, 111). (Ласка — „милость, благоденяние“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 8, с. 173.)

**Близость / близкость, 5** — близкость, 5: „...кгда бы хто подъ кимъ хотель поискивати *близкостью* або инымъ якимъ правомъ имень, въ розныхъ поветехъ лежачихъ...“ (IV, 71, 194).

**Блудъ, 2** — спросность телесная, 1: „...такие люди... которые звькли для зыскости своего спросного намовляти панны, або вдовы и мужатки, кому гволи для *спросности телесной*“ (XIV, 31, 345).

**Бобровица, 1** — бобровая зеремя, 4: „Пакли бы бобръ зъ того старого зеремени вышоль, а пришоль въ инъшое зеремя на кгрунтъ и береть иншого пана, тогда въ чьимъ кгрунте зеремя будеть, тому тажъ и ловене бобровъ належати маеть“ (X, 9, 273).

**Бобръ, 6** — бобръ, 6 (бобръ, на бобры, бобровъ).

**Бобръ, 1** — бобръ, 1: „Бобу копа осмъ грошей“ (XIII, 9, 327).

**Богатство, 1** — зашность, 3: „...таковому жадень привилей, ани зацность, ани достоинство не маеть помагати...“ (I, IV, 81).

**Богодѣля, 2** — шпиталь, 2: „...тогда врьдъ маеть тое галовици половицу при себе зоставити, половицу на шпиталь отдати...“ (XI, 26, 280).

**Богомолье / богомолле, 6** — набоженство, 2: „О кгвалтъ костеловъ божьихъ вшепякого набоженства християнского“ (XI, 3, 278).

**Богъ, 22** — богъ (бога, богу, боже), 20: „...присегаю пану богу вшехмогонцому... ижъ въ томъ повете водле бога справедлива и водле права статуту сего ...буду судити...“ (IV, 1, 140); „...Такъ чи боже поможы, а естли несправдливъ — боже ми убий“ (там же).

**Бой, 34** — бой, 28 (бой, бою, о бой): „...кто бой черезъ заруку учиниль...“ (I, 26, 86); „...кгда о бой альбо раны шляхетские правомъ будуть переконаны...“ (III, 34, 131); „...ведъ жъ хлопские бой, раны, испашы вшепякие... выволаньчъ не карзють“ (IV, 8, 147).

**Белъзы, 37** — короба, 34: „...кгде бы его зашла короба обложная...“ (IX, 6, 256); „А кгде бы подъякорый, не будучы хоръ и обмолвы хоробою не чынычы...“ (там же).

**Борозъ, 3** — вепрь, 3: „За вепря або за свиню рубль грошей“ (X, 2, 270); „За вепря кормного копу грошей“ (XIII, 8, 328). (Вепрь — „1. Дикий кабан. 2. Самец домашней свиньи, кабан“ — Сл. XI—XVII вв., вып. 2, с. 79.)

**Борода, 2** — борода, 2 (бороду): „...хто бы кому волосы або бороду рвалъ...“ (XIII, IX, 149).

#### ЛИТЕРАТУРА

Журавский, 1984 — Журавский А. О канцелярском языке Великого княжества Литовского // Ежегодник истории Литвы. Год 1983. Вильнюс: Мокслас, 1984. С. 17—32.

Золтан, 1984 — Золтан А. Западнорусские-великорусские языковые контакты в области лексики в XV в. (К вопросу о западной традиции в дельтовой письменности Московской Руси): Дис. ... канд. филол. н. (машинопись). М., 1984.

ЛС 1958 — Статут Великага княства Літоўскага: Тэксты, даведнік, каментарый. Мінск: Беларускае Савецкае энцыклапедычнае выданне, 1989.

Сл. XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 2: (В — Волго). М.: Наука, 1975; Вып. 7: (К — Крагуяръ). М.: Наука, 1980; вып. 8: (Краде — Лящина). М.: Наука, 1981.

Судавичене, 1984 — Судавичене Л. Материалы к описанию языка Литовского Статута в Московском переводе-редакции (Статья первая) // Kalbotyra. Вильнюс, 1983. Т. 34 (2). С. 22—41.